

No. 32863

**SPAIN
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on social security. Signed at Madrid on 11 April
1994**

**Administrative Agreement for the implementation of the
above-mentioned Agreement. Signed at Moscow on
12 May 1995**

Authentic texts: Spanish and Russian.

Registered by Spain on 24 May 1996.

**ESPAGNE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Convention de sécurité sociale. Signée à Madrid le 11 avril
1994**

**Accord administratif aux fins de l'application de la Conven-
tion susmentionnée. Signé à Moscou le 12 mai 1995**

Textes authentiques : espagnol et russe.

Enregistrée par l'Espagne le 24 mai 1996.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA FEDERACIÓN DE RUSIA

El Reino de España y la Federación de Rusia, en adelante llamadas Partes Contratantes, guiados por la voluntad de desarrollar y profundizar las relaciones de amistad entre los dos países y de regular la cooperación en materia de Seguridad Social, han convenido lo siguiente:

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1

1. Los términos que se enumeran a continuación tienen, en el presente Convenio, el siguiente significado:
 - a) "Legislación".- Las leyes, reglamentos y demás disposiciones sobre la seguridad social de los trabajadores y miembros de sus familias que regulan las prestaciones previstas en el artículo 2 de este Convenio.
 - b) "Autoridad Competente".- En el Reino de España, el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social y en la Federación de Rusia, el Ministerio de Protección Social de la Población.
 - c) "Institución Competente".- El Organismo o Autoridad que debe entender en cada caso concreto, de conformidad con la legislación de las Partes Contratantes.

- d) "Trabajador".- Toda persona que como consecuencia de realizar o haber realizado una actividad laboral por cuenta propia o ajena está o ha estado sujeta a la legislación de las Partes Contratantes.
 - e) "Prestación".- Cualquier prestación en dinero prevista por la legislación de las Partes Contratantes, incluidos sus complementos, suplementos o revalorizaciones.
 - f) "Período de seguro o de trabajo".- El período considerado como tal por la legislación de cada una de las Partes Contratantes para la determinación del derecho a las correspondientes prestaciones de Seguridad Social.
2. Los demás términos o expresiones utilizados en este Convenio tienen el significado que se les atribuye por la legislación de la correspondiente Parte Contratante.

ARTICULO 2

1. El presente Convenio se aplicará a la legislación de Seguridad Social de ambas Partes Contratantes en lo que se refiere:
- A. En España:
 - a) Prestaciones por incapacidad laboral transitoria y maternidad.
 - b) Prestaciones por invalidez, jubilación y supervivencia.
 - c) Prestaciones por accidentes de trabajo y enfermedades profesionales.
 - d) Prestaciones familiares.

B. En la Federación de Rusia:

a) Prestaciones por incapacidad laboral transitoria, embarazo y parto, natalidad, cuidado del niño y subsidio por defunción.

b) Prestaciones por jubilación, invalidez y supervivencia.

c) Prestaciones sociales

d) Prestaciones familiares y maternidad.

2. El presente Convenio se aplicará igualmente a las disposiciones legales que modifiquen o completen las enumeradas en el apartado 1º del presente artículo.

ARTICULO 3

El presente Convenio se aplicará a los trabajadores nacionales de las Partes Contratantes a quienes les es o haya sido de aplicación la legislación de las Partes Contratantes, así como a los miembros de su familia.

ARTICULO 4

Los nacionales de una Parte Contratante disfrutarán de igualdad de trato respecto de los de la otra Parte, en lo concerniente a lo dispuesto en el artículo 2, salvo que en el presente Convenio se establezca otra cosa.

ARTICULO 5

Cada Parte Contratante asegura el pago de las prestaciones originadas de conformidad con su legislación, si el presente Convenio no dispone otra cosa.

ARTICULO 6

1. Los trabajadores a quienes les sea aplicable el presente Convenio estarán sujetos, exclusivamente, a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio ejercen su actividad laboral, salvo que en el presente Convenio se establezca otra cosa.
2. En cuanto a otro tipo de prestaciones distintas a las citadas en el artículo 2, será de aplicación la legislación de la Parte Contratante a la que quede sujeto el trabajador.

ARTICULO 7

Lo dispuesto en el artículo 6, apartado 1, del presente Convenio tendrá las siguientes excepciones:

1. Los trabajadores sujetos a la legislación de una Parte Contratante enviados a trabajar por un determinado período al territorio de la otra Parte continuarán sometidos a la legislación de la primera Parte por el tiempo establecido de común acuerdo entre las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes.
2. El personal itinerante de las empresas de transporte que trabaje en el territorio de ambas Partes Contratantes quedará sometido a la legislación de la Parte en cuyo territorio se encuentre la sede principal.

3. La tripulación de buques estará sujeta a la legislación de la Parte Contratante bajo cuyo pabellón navegue.

Los trabajadores empleados en la carga, descarga o reparación de buques, o en servicios de vigilancia portuaria, estarán sujetos a la legislación de la Parte Contratante a cuyo territorio pertenezca el puerto.

4. Con respecto a los miembros de las misiones diplomáticas u oficinas consulares de las Partes Contratantes, así como al personal doméstico privado al servicio de los agentes diplomáticos o de los miembros de las oficinas consulares, serán de aplicación, según corresponda, las disposiciones del Convenio de Viena de Relaciones Diplomáticas de fecha 18 de abril de 1961, o el Convenio de Viena de Relaciones Consulares de fecha 24 de abril de 1963.
5. Los trabajadores de una Parte Contratante que presten sus servicios en el territorio de la otra Parte Contratante en una empresa mixta hispano-rusa estarán sometidos a la legislación de la Parte en cuyo territorio esté radicada la empresa, salvo que opten por su legislación nacional.

ARTICULO 8

Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes podrán, de común acuerdo, tomar decisiones en cuanto a la aplicación del apartado 1 del artículo 6 y del artículo 7 del presente Convenio, a petición de los trabajadores y en su interés, partiendo de situaciones concretas.

TITULO II**PRESTACIONES POR INCAPACIDAD LABORAL TRANSITORIA, MATERNIDAD EN ESPAÑA Y
CUIDADO DEL NIÑO EN LA FEDERACION DE RUSIA****ARTICULO 9**

Para la determinación del derecho a la percepción de prestaciones por incapacidad laboral transitoria, maternidad en España o cuidado del niño en la Federación de Rusia, cada Parte Contratante tendrá en cuenta los períodos de seguro o de trabajo acreditados en la otra Parte.

TITULO III**PRESTACIONES POR JUBILACION, INVALIDEZ Y SUPERVIVENCIA****ARTICULO 10**

1. Cada Parte Contratante reconocerá el derecho a prestación, de conformidad con la legislación nacional, a los ciudadanos de las dos Partes Contratantes que hayan cumplido períodos de seguro o de trabajo en el territorio de ambas Partes. Para establecer el derecho a la prestación, cada Parte Contratante tendrá en cuenta los períodos de seguro o de trabajo cumplidos en el territorio de la otra Parte, siempre que no se superpongan.

Cada Parte Contratante determinará y pagará la parte de la prestación correspondiente al período de seguro o de trabajo cumplido en su territorio.

Cuando el importe de las prestaciones reconocidas por ambas Partes Contratantes no alcance el mínimo previsto para esa prestación por la legislación de la Parte donde reside el interesado, la misma

reconocerá y abonará un complemento para garantizar dicho mínimo de acuerdo con su legislación.

2. A petición expresa del interesado se le concede el derecho de elección de prestación entre la que corresponda por aplicación del apartado 1 del presente artículo o por aplicación de la legislación nacional de cada Parte Contratante.
3. Cuando el reconocimiento del derecho o la concesión de ciertos beneficios dependa según la legislación de una de las Partes Contratantes de que los períodos de seguro o trabajo hayan sido cumplidos en una profesión o en un empleo determinado, los períodos cumplidos bajo la legislación de la otra Parte Contratante serán tomados en cuenta cuando hayan sido cumplidos en la misma profesión o en el mismo empleo.
4. No obstante lo dispuesto en el apartado 1 de este artículo, para el reconocimiento por una de las Partes de las prestaciones no contributivas no se totalizarán con los propios los períodos de trabajo, seguro o residencia acreditados en la otra Parte Contratante.

ARTICULO 11

1. Lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 10 de este Convenio, no se aplicará por las Instituciones Competentes de las Partes Contratantes cuando la duración total de los períodos de seguro o de trabajo cumplidos bajo su legislación no llegue a un año, si, teniendo en cuenta estos períodos, no se adquiere derecho a prestación de conformidad con la legislación de esa Parte Contratante.
2. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, si se han cumplido en cada una de las Partes períodos de seguro o de trabajo inferiores a un año que, por sí mismos, no abran derecho a prestación, se totalizarán de acuerdo con el apartado 1 del artículo 10 de este

Convenio, siempre que con dicha totalización se adquiriera derecho a ella.

3. A las personas de origen español que, como consecuencia de la guerra civil española, siendo menores de edad, fueron desplazadas al territorio de la ex-URSS, así como a los profesores o cuidadores que les acompañaron, les será considerado un año como período de cotización efectiva al Sistema español de Seguridad Social, a efectos del reconocimiento del derecho a las pensiones de jubilación, invalidez y supervivencia por parte de España, en aplicación de este Convenio.

ARTICULO 12

1. Para determinar la base reguladora de la prestación, cuyo derecho haya sido adquirido de conformidad con el artículo 10 del presente Convenio, las Instituciones Competentes de ambas Partes aplicarán su propia legislación.
2. No obstante lo establecido en el apartado anterior, cuando todo o parte del período de cotización que haya de tenerse en cuenta por la Institución Competente de la Parte española para el cálculo de la base reguladora de las prestaciones corresponda a períodos acreditados en la Parte rusa, la citada Institución determinará dicha base de la forma siguiente:
 - a) el cálculo se realizará en función de las cotizaciones reales del asegurado en España durante los años que precedan inmediatamente al pago de la última cotización a la Seguridad Social de la Parte española.
 - b) la cuantía de la pensión obtenida será incrementada con el importe de los aumentos y revalorizaciones calculados para cada año posterior y hasta el hecho causante, para las pensiones de la misma naturaleza.

ARTICULO 13

1. En aquéllos casos en que según la legislación de una Parte Contratante para que surja el derecho a la prestación de la persona interesada, el trabajador deba estar en alta -trabajar o reunir otras condiciones-, el cumplimiento de estas condiciones así como el disfrute de una prestación causada por el mismo trabajador según la legislación de la otra Parte Contratante será considerado como cumplimiento para la primera Parte Contratante.

2. Cuando, según la legislación de una de las Partes Contratantes, para adquirir el derecho a la prestación se requiere que los períodos de cotización exigidos estén cubiertos durante un lapso de tiempo determinado antes de que surja el derecho a la prestación, dicha condición se considerará cumplida si el interesado acredita los requisitos mencionados antes de que surja el derecho a la misma según la legislación de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 14

1. La prestación de invalidez o de supervivencia derivadas de accidente de trabajo serán determinadas y abonadas por la Institución Competente de la Parte Contratante en cuyo territorio estuviera asegurado el trabajador accidentado en el momento de producirse el accidente y conforme a la legislación de dicha Parte.

2. La prestación de invalidez o de supervivencia por enfermedad profesional serán determinadas y abonadas, de acuerdo con su legislación, por la Institución Competente de la Parte Contratante en cuyo territorio el trabajador afectado estuvo ejerciendo una actividad sujeta a riesgo de enfermedad profesional.

Si el trabajador que sufre una enfermedad profesional ha realizado en el territorio de ambas Partes una actividad sujeta a ese riesgo de enfermedad profesional, la prestación de invalidez o de supervivencia derivada de la enfermedad profesional será determinada y abonada por la Institución Competente de la Parte Contratante en cuyo territorio haya ejercido por última vez dicha actividad.

3. Al ocurrir un nuevo accidente de trabajo o una nueva enfermedad profesional en el territorio de la otra Parte Contratante, la Institución Competente de esta Parte Contratante está obligada a determinar y abonar la prestación de acuerdo con su legislación, tomando en consideración las secuelas de las anteriores enfermedades profesionales y accidentes de trabajo. Si la nueva prestación resultara inferior a la prestación que pagaba la primera Parte Contratante, esta Parte Contratante pagará al interesado la diferencia pertinente.
4. Si la enfermedad profesional contraída por un trabajador en una de las Partes Contratantes se agrava como consecuencia de la realización en la otra Parte de una actividad sujeta a un mismo riesgo, la prestación será determinada y abonada por la segunda Parte teniendo en cuenta el nuevo grado de incapacidad. Si como consecuencia de esta situación la nueva prestación que se reconozca resultara inferior a la que venía abonando la primera Parte Contratante, ésta última abonará al interesado la diferencia que corresponda.

TITULO IV

PRESTACIONES FAMILIARES

ARTICULO 15

Las prestaciones familiares se abonarán de conformidad con la legislación y por cuenta de la Parte Contratante en la que se halle afiliado el trabajador.

En el caso en que se tenga derecho a la percepción simultánea de las prestaciones familiares para el mismo miembro de la familia según la legislación de ambas Partes Contratantes, las prestaciones serán abonadas por la Parte Contratante en cuyo territorio residan los hijos.

TITULO V

DISPOSICIONES DIVERSAS

ARTICULO 16

El procedimiento de ejecución del presente Convenio será establecido por acuerdo entre las Autoridades Competentes de ambas Partes.

ARTICULO 17

Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes se comunicarán todas las modificaciones de la legislación vigente. Asimismo, intercambiarán la información necesaria sobre las circunstancias decisivas para el reconocimiento de prestaciones y adoptarán las medidas pertinentes para establecer dichas circunstancias.

ARTICULO 18

Los documentos que se hayan expedido por una Parte Contratante para la aplicación de este Convenio en virtud de la legislación existente o hayan sido acreditados por la Institución Competente, serán válidos para la otra Parte sin necesidad de legalización.

ARTICULO 19

Las solicitudes y declaraciones de ciudadanos de las Partes Contratantes, así como los documentos y la correspondencia que las Instituciones Competentes intercambien en relación con la aplicación de este Convenio, podrán formalizarse en español o en ruso.

ARTICULO 20

Las solicitudes y los recursos presentados ante las Instituciones Competentes de una de las Partes Contratantes, al amparo del presente Convenio, se considerarán como presentados en la misma fecha en la Institución Competente de la otra Parte.

ARTICULO 21

1. Las diferencias que puedan surgir en la interpretación y aplicación del presente Convenio se resolverán de común acuerdo entre las Autoridades Competentes de ambas Partes.
2. Las diferencias que no puedan resolverse de conformidad con el apartado anterior, serán resueltas por la vía diplomática.

ARTICULO 22

1. Las prestaciones enumeradas en el artículo 2 de este Convenio, con excepción de las prestaciones no contributivas, que sean concedidas por las Partes Contratantes no podrán ser objeto de reducción, suspensión o supresión por el hecho de que los beneficiarios residan en el territorio de la otra Parte Contratante.
2. El orden y los plazos de transferencia de las prestaciones previstas por el presente Convenio del territorio de una Parte Contratante al

territorio de la otra Parte Contratante serán determinados de común acuerdo por las Autoridades Competentes de ambas Partes.

TITULO VI

DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

ARTICULO 23

1. Para la determinación del derecho a prestación de acuerdo con el presente Convenio en una Parte Contratante se tomarán en consideración los períodos de seguro y de trabajo que se hayan cumplido bajo la legislación de la otra Parte Contratante antes de la entrada en vigor del presente Convenio.
2. Las prestaciones que se hayan reconocido antes de la fecha de vigencia del presente Convenio podrán ser revisadas a petición de los interesados por las Instituciones Competentes de las Partes Contratantes según las disposiciones del Convenio.
3. Al amparo del presente Convenio se reconoce el derecho a la percepción de prestaciones por hechos ocurridos con anterioridad a la fecha de su entrada en vigor. Sin embargo, no se originará ningún pago por los períodos de tiempo anteriores a esta fecha.

ARTICULO 24

1. El presente Convenio se establece por tiempo indefinido.
2. Cada Parte Contratante podrá denunciar este Convenio notificándolo a la otra Parte por vía diplomática al menos tres meses antes de concluir el año natural, expirando su vigencia a la terminación del mismo año.

3. La denuncia del Convenio no afectará a los derechos adquiridos al amparo de lo dispuesto en el mismo.

ARTICULO 25

El presente Convenio será ratificado. El intercambio de instrumentos de ratificación tendrá lugar en Moscú.

El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación.

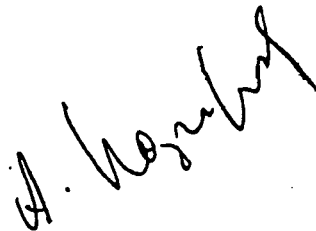
Hecho en Madrid, el 11 de abril de 1.994 en dos ejemplares, redactados en español y ruso, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Reino
de España:



JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la Federación
de Rusia:



ANDREI KOZIREV
Ministro de Asuntos Exteriores

ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACIÓN DEL CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA FEDERACIÓN DE RUSIA

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 del Convenio de Seguridad Social firmado entre el Reino de España y la Federación de Rusia en Madrid el 11 de abril de 1994, el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social del Reino de España y el Ministerio de Protección Social de la Población de la Federación de Rusia, han acordado lo siguiente:

TITULO PRIMERO

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Para la aplicación del presente Acuerdo Administrativo:

1. El término "Convenio" designa al Convenio de Seguridad Social entre el Reino de España y la Federación de Rusia.
2. El término "Organismo de Enlace" significa, el organismo de coordinación entre las Instituciones que deben intervenir en la aplicación del Convenio.
3. Los términos definidos en el artículo 1 del Convenio tienen el mismo significado en el presente Acuerdo.

Artículo 2

1. Se designan como Organismos de Enlace:

a) En España: El Instituto Nacional de Seguridad Social.

El Instituto Social de la Marina.

Cada uno en el área de sus respectivas competencias.

b) En la Federación de Rusia: El Ministerio de la Protección Social de la Población y el Fondo de Pensiones de la Federación de Rusia.

2. Las Autoridades Competentes se comunicarán, en su caso, cualquier cambio en la designación de los Organismos de Enlace.

Artículo 3

1. En los casos a que se refiere el apartado 1 del artículo 7 del Convenio, la Institución Competente de la Parte cuya legislación sigue siendo aplicable al trabajador, expedirá, a petición de éste o de su empresario, un certificado de desplazamiento acreditando que continúa sujeto a la legislación de esa Parte Contratante.

Dicho certificado constituirá la prueba de que no es de aplicación al mencionado trabajador la legislación de la otra Parte Contratante, durante el período mencionado en el mismo. El período de desplazamiento no será superior a 5 años a contar desde su inicio o de la entrada en vigor del Convenio.

2. Cuando el desplazamiento deba prolongarse más allá del período indicado en el párrafo anterior, la Autoridad Competente de la Parte a cuya legislación está sometido el trabajador, al recibir la petición solicitará antes de que expire dicho plazo, a la Autoridad Competente de la Parte donde el trabajador está desplazado, una prórroga de la situación anterior que deberá ser debidamente justificada.

Artículo 4

La opción prevista para los trabajadores en virtud del artículo 7 del Convenio deberá ser puesta en conocimiento de la Institución

Competente de la Parte a cuya legislación se haya acogido. Esta Institución lo comunicará a la Institución de la otra Parte a través del Organismo de Enlace.

TITULO SEGUNDO

DISPOSICIONES SOBRE LAS PRESTACIONES

Artículo 5

Cuando la Institución Competente de una de las Partes deba aplicar la totalización de períodos de seguro o de trabajo prevista en el artículo 9 del Convenio, para la concesión de prestaciones por incapacidad laboral transitoria, maternidad o cuidado del niño, solicitará de la Institución Competente de la otra Parte Contratante, una certificación de los períodos de seguro o de trabajo acreditados en su legislación.

Artículo 6

1. Las solicitudes de prestaciones de vejez, invalidez y supervivencia, basadas en la alegación de actividades en una o en ambas Partes, deberán formularse ante la Institución Competente del país de residencia del solicitante, de conformidad con las disposiciones legales en vigor para dicha Institución.
2. Si el solicitante reside en el territorio de un tercer País, deberá dirigirse a la Institución Competente de la Parte bajo cuya legislación el trabajador hubiera estado asegurado en último lugar.
3. Cuando la Institución de la Parte en la que ha tenido entrada la solicitud no fuera la Institución Competente para instruir el expediente de acuerdo con los apartados precedentes, aquélla remitirá la solicitud con toda la documentación a la Institución Competente de la otra Parte por mediación de los Organismos de enlace.

4. Cuando en la solicitud de prestación formulada de acuerdo con el apartado 1 solamente se aleguen actividades según las disposiciones legales de una de las Partes y sea presentada ante la Institución de la otra Parte, ésta la remitirá inmediatamente a la Institución Competente por mediación de los Organismos de Enlace.
5. Para el trámite de solicitudes de prestaciones por vejez, invalidez y supervivencia amparadas en el Convenio, las Instituciones Competentes de ambas Partes utilizarán los correspondientes formularios de enlace.
6. En los casos de solicitud de prestaciones de invalidez, se adjuntará un informe médico expedido por los órganos competentes en el que consten las causas de la incapacidad que padece el interesado, así como la posibilidad razonable de recuperación.
7. Para la aplicación del artículo 11, apartado 3, del Convenio, los interesados deberán presentar una certificación de la Representación del Comité de la Cruz Roja Internacional en Moscú y en la que, en base a los documentos que obran en poder de dicha representación, deberá indicarse:
 - a) las circunstancias de la llegada a la ex-URSS de dicha persona.
 - b) con quién y cuándo dicha persona llegó a la ex-URSS.

Artículo 7

1. La Institución Competente a quien corresponda la instrucción del expediente cumplimentará el formulario de enlace a que se refiere el artículo 6, apartado 5, del presente Acuerdo y enviará, sin demora, dos ejemplares del mismo a la Institución Competente de la otra Parte, a través de la Oficina de Enlace.
2. La Institución Competente de la Parte Contratante que reciba los formularios cumplimentará éstos facilitando los datos relativos a los

períodos de seguro o de trabajo acreditados bajo la legislación que ella aplica y devolverá un ejemplar de los mismos a la Institución instructora.

3. Las Instituciones Competentes comunicarán a los interesados la resolución adoptada y las vías y plazos de recurso de que disponen frente a la misma, de acuerdo con su legislación.
4. Las Instituciones Competentes que adopten resoluciones en aplicación del Convenio informarán de ello a la Institución Competente de la otra Parte a través de los Organismos de Enlace.

Artículo 8

1. Para la aplicación del apartado 2 del artículo 10 del Convenio, la Institución Competente de cada Parte determinará los derechos y los importes de las pensiones a las que pudiera tener derecho el interesado, tanto en aplicación del apartado 1 del artículo 10 del Convenio como en aplicación exclusiva de la legislación interna de esa Parte, sobre la base de los períodos cumplidos en su territorio.
2. La Institución Competente de cada Parte informará al interesado de sus derechos y del importe de las prestaciones a las que pudiera acceder, para que ejercite la opción.

Artículo 9

Para la aplicación de lo previsto en el apartado 3 y 4 del artículo 14 del Convenio, las Instituciones Competentes de las Partes se informarán, a través del Organismo de Enlace, de las resoluciones adoptadas en los casos de agravación de la enfermedad profesional del trabajador o nuevos accidentes o enfermedades profesionales.

Artículo 10

Para la aplicación del artículo 15 del Convenio, cuando sean solicitadas prestaciones familiares ante la Institución de una Parte por miembros de la familia que residen en el territorio de la otra Parte, el interesado deberá presentar una certificación expedida por la Institución de esta última Parte, en la que conste que no se están abonando prestaciones por esos miembros de la familia.

TITULO TERCERO

DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 11

Las Instituciones Competentes de ambas Partes podrán solicitarse entre sí, en cualquier momento, reconocimientos médicos, comprobaciones de hechos y actos —en particular el inicio o cese en una actividad laboral— de los que pueden derivarse la modificación, suspensión, extinción o mantenimiento de los derechos a prestaciones por ellas reconocidas.

El cumplimiento de las solicitudes mencionadas, cuando se lleven a cabo con los medios propios de la Seguridad Social, se realizará sobre la base de la gratuidad.

Artículo 12

1. Los Organismos de Enlace de ambas Partes intercambiarán los datos estadísticos relativos a los pagos de prestaciones efectuados a los beneficiarios durante cada año civil, en virtud del Convenio. Dichos datos contendrán el número de beneficiarios y el importe total de las prestaciones abonadas.
2. Cuando para la aplicación de los apartados 1 del artículo 10 y 3 y 4 del artículo 14 del Convenio, sea necesario a la Institución

Competente de una de las Partes conocer el importe de la pensión que abona la Institución de la otra Parte, ésta facilitará a la primera, los datos que le sean solicitados en relación con esa pensión.

Artículo 13

1. Las prestaciones serán pagadas directamente a los beneficiarios por la Institución Competente.
2. A petición de la Institución Competente de una Parte, la Institución Competente de la otra Parte, facilitará información de la pensión que tiene reconocida el interesado y su equivalente en dólares USA, según el cambio oficial en el día respecto al cual se solicita ese dato.

Artículo 14

Con la finalidad de examinar y resolver los problemas que puedan surgir en la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo, las Autoridades Competentes podrán reunirse en Comisión Mixta, asistidas por representantes de sus respectivas Instituciones.

Artículo 15

Los formularios a que se refiere el apartado 5 del artículo 6 del presente Acuerdo, que se intercambien ambas Partes con el objetivo de aplicar el Convenio se determinarán de mutuo acuerdo entre los Organismos de Enlace.

Los datos contenidos en los formularios debidamente cumplimentados se aceptarán por las Instituciones Competentes sin justificación adicional.

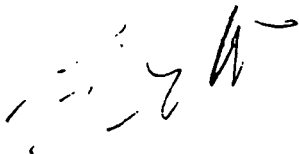
TITULO CUARTO
DISPOSICIONES FINALES

Artículo 16

El presente Acuerdo entrará en vigor y expirará en la misma fecha del Convenio.

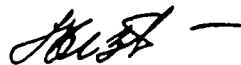
Firmado en Moscú, el día 12 de mayo de 1995, en dos ejemplares en español y en ruso, teniendo ambos textos igual valor legal.

Por el Ministerio de Trabajo
y Seguridad Social de España,



EUGENIO BREGOLAT Y OBIOLS
Embajador de España en Moscú

Por el Ministerio de la Protección
Social de la Población de Rusia,



LIUDMILA BEZLEBKINA
Ministra de Protección Social
de la Población de la Federación
de Rusia

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР МЕЖДУ КОРОЛЕВСТВОМ ИСПАНИЯ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ О СОЦИАЛЬНОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ

Королевство Испания и Российская Федерация, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

руководствуясь желанием развивать и углублять дружественные отношения между двумя странами и регулировать сотрудничество в области социального обеспечения,

договорились о нижеследующем:

Раздел I Общие положения

Статья 1

1. Термины, перечисленные ниже, употребляются в настоящем Договоре в следующем значении:

а) "законодательство" - законы и другие нормативные акты о социальном обеспечении трудящихся и членов их семей, регулирующие обеспеченные пособиями, предусмотренными в статье 2 настоящего Договора;

б) "Уполномоченный орган" - в Королевстве Испания - Министерство труда и социального обеспечения, в Российской Федерации - Министерство социальной защиты населения;

с) "компетентный орган" - орган или учреждение, на который возложено рассмотрение заявлений в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон;

д) "трудящийся" - лицо, которое в связи с тем, что оно выполняет или выполняло работу по найму или в порядке самозанятости, подпадает или подпадало под действие законодательства Договаривающихся Сторон;

е) "пособие" - какая-либо денежная выплата, предусмотренная законодательством Договаривающихся Сторон, включая дополнения и изменения к этой выплате;

ф) "страховой или трудовой стаж" - период, учитываемый в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон при определении права на соответствующее пособие по социальному обеспечению.

2. Другие термины или выражения, употребляемые в настоящем Договоре, имеют значение, которое им придается законодательством соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 2

1. Настоящий Договор применяется к отношениям, регулируемым законодательством о социальном обеспечении обеих Договаривающихся Сторон, в том, что относится к:

А. В Испании:

а) пособиям по временной нетрудоспособности и материнству;

б) пособиям по старости, инвалидности и по случаю потери кормильца;

с) пособиям в связи с несчастным случаем на производстве и профессиональным заболеванием;

д) семейным пособиям.

В. В Российской Федерации:

а) пособиям по временной нетрудоспособности, беременности и родам, при рождении ребенка, по уходу за ребенком, на погребение;

б) трудовым пенсиям по старости, инвалидности, по случаю потери кормильца;

с) социальным пенсиям;

д) пособиям для семей с детьми.

2. Настоящий Договор будет применяться также и к отношениям, регулируемым законодательством о социальном обеспечении, которое изменяет или дополняет положения, указанные в пункте 1 настоящей Статьи.

Статья 3

Настоящий Договор распространяется на трудящихся, являющихся гражданами Договаривающихся Сторон, а также на членов их семей, которые подпадали или подпадают под действие законодательства Договаривающихся Сторон.

Статья 4

Граждане одной Договаривающейся Стороны приравниваются в правах и обязанностях к гражданам другой Договаривающейся Стороны в отношении того, что изложено в статье 2, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

Статья 5

Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает выплату пособий, право на получение которых возникло в соответствии с ее законодательством, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

Статья 6

1. Трудящиеся, на которых распространяется действие настоящего Договора, подпадают под действие исключительно законодательства той Договаривающейся Стороны, на территории которой они осуществляют трудовую деятельность, если в Договоре не предусмотрено иное.

2. В отношении других пособий, не предусмотренных статьями 2 настоящего Договора, применяется законодательство той Договаривающейся Стороны, под действие которого трудящиеся подпадают при осуществлении своей трудовой деятельности.

Статья 7

Из Положений пункта 1 статьи 6 настоящего Договора устанавливаются следующие изъятия:

1. На трудящихся, которые подпадают под действие законодательства одной Договаривающейся Стороны, направленных на работу на определенный период на территорию другой Стороны, распространяется законодательство первой Стороны на время, установленное по договоренности между Уполномоченными органами Договаривающихся Сторон.

2. На перемещающийся персонал транспортных предприятий, работающий на территории обеих Договаривающихся Сторон, распространяется законодательство той Стороны, на территории которой расположена администрация соответствующего предприятия.

3. На членов экипажей судов распространяется законодательство той Договаривающейся Стороны, под флагом которой плавают эти суда.

На трудящихся, принятых на работу по погрузке, разгрузке и ремонту судов или в службу охраны порта, распространяется законодательство той Договаривающейся Стороны, на территории которой расположен порт.

4. В отношении сотрудников дипломатических представительств и консульских учреждений Договаривающихся Сторон, а также лиц, занятых личным обслуживанием дипломатических представителей и сотрудников консульских учреждений, применяются соответственно положения Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года и Венской конвенции о консульских сношениях от 24 апреля 1963 года.

5. На трудящихся одной Договаривающейся Стороны, работающих на территории другой Договаривающейся Стороны на совместном испанско-российском предприятии, распространяется законодательство той Стороны, на территории которой находится

предприятие. Однако по желанию трудящегося право на социальное обеспечение может определяться по законодательству той Договаривающейся Стороны, гражданином которой он является.

Статья 8

Уполномоченные органы Договаривающихся Сторон могут по взаимному согласию и, исходя из конкретных ситуаций, принимать решения по применению положений пункта 1 статьи 6 и статьи 7 настоящего Договора по заявлениям отдельных трудящихся и в их интересах.

Раздел II

Пособия по временной нетрудоспособности, а также пособия по материнству в Испании или пособия по уходу за ребенком в Российской Федерации

Статья 9

При определении права на пособие по временной нетрудоспособности, а также на пособие по материнству в Испании или пособие по уходу за ребенком в Российской Федерации каждая Договаривающаяся Сторона будет учитывать соответствующий страховой или трудовой стаж, приобретенный на территории другой Договаривающейся Стороны.

Раздел III

Пенсии по старости, инвалидности и по случаю потери кормильца

Статья 10

1. Каждая Договаривающаяся Сторона признает право на пособие согласно положениям национального законодательства для граждан обеих Договаривающихся Сторон, которые приобрели страховой или трудовой стаж на территории обеих Сторон. Для установления права на пособие каждая Договаривающаяся Сторона учитывает период

страхового или трудового стажа, приобретенного на территории другой Стороны, кроме случаев, когда работа выполнялась одновременно.

Каждая Договаривающаяся Сторона исчисляет и выплачивает часть пособия, соответствующую страховому или трудовому стажу, приобретенному на ее территории.

В тех случаях, когда сумма пособий одного вида, предусмотренных законодательством обеих Договаривающихся Сторон, не достигает минимального размера данного вида пособия в соответствии с законодательством Стороны, где проживает заинтересованное лицо, то эта Сторона выплачивает разницу, гарантирующую указанный минимум в соответствии со своим законодательством.

2. По желанию заинтересованного лица ему предоставляется право выбора пособия в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, либо по национальному законодательству каждой Договаривающейся Стороны.

3. Когда согласно законодательству одной из Договаривающихся Сторон право на пособие или на получение определенных льгот зависит от периода страхового или трудового стажа по определенной профессии или работе, стаж, учитываемый по законодательству другой Договаривающейся Стороны, принимается для определения этого права, если он был приобретен по той же профессии или на той же работе.

4. Несмотря на изложенное в пункте 1 настоящей Статьи, периоды страхового, трудового стажа или проживания, приобретенные в одной Стороне, не учитываются для признания права на пособие в другой Договаривающейся Стороне, если получение этого пособия не связано с уплатой страховых взносов.

Статья 11

1. Положения пункта 1 статьи 10 настоящего Договора не будут применяться компетентными органами одной из Договаривающихся Сторон в том случае, если общий страховой или трудовой стаж, приобретенный по ее законодательству, не достигает одного года и если,

принимая во внимание этот стаж, не приобретает право на получение пособия в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны.

2. Независимо от положений пункта 1 настоящей Статьи, если приобретенные в каждой из Договаривающихся Сторон периоды страхового или трудового стажа составляют менее одного года и сами по себе не дают права на получение пособия, они будут суммироваться согласно пункту 1 статьи 10 настоящего Договора при условии, что в результате такого суммирования приобретает право на получение пособия.

3. Лицам испанского происхождения, которые в следствие гражданской войны в Испании, будучи несовершеннолетними, были вывезены на территорию бывшего СССР, а также преподавателям и воспитателям, которые их сопровождали, будет засчитан один год выплаты взносов в систему испанского социального обеспечения, чтобы признать за ними право на выплату со стороны Испании пособия по старости, инвалидности и по случаю потери кормильца в соответствии с настоящим Договором.

Статья 12

1. Для исчисления размера пособий, право на получение которых приобретено согласно положениям статьи 10 настоящего Договора, компетентные органы обеих Сторон будут применять собственное законодательство.

2. Несмотря на установленное в пункте 1 настоящей Статьи, когда весь период или часть периода страхования, которые учитываются компетентным органом Испанской Стороны для расчета размера пособия, являются периодами, зачтенными Российской Стороной, указанный компетентный орган определяет данный размер следующим образом:

а) расчет осуществляется, исходя из реальных взносов застрахованного трудящегося в Испании в течение периода времени, непосредственно предшествующего выплате последнего взноса в социальное обеспечение Испанской Стороны;

б) полученный размер пособия будет пересматриваться в сторону увеличения на сумму, рассчитываемую за каждый последующий год до года возникновения права на пособие того же вида.

Статья 13

1. В тех случаях, когда по законодательству одной Договаривающейся Стороны заинтересованное лицо для приобретения права на пособие должно находиться в трудовых отношениях или отвечать другим условиям, выполнение этого требования, а равно получение пособия тем же лицом по законодательству другой Договаривающейся Стороны, считается реализованным для требования первой Договаривающейся Стороны.

2. В тех случаях, когда по законодательству одной из Договаривающихся Сторон для приобретения права на пособие требуется, чтобы страховые взносы уплачивались в течение определенного периода времени до момента возникновения права на пособие, то это условие считается выполненным, если заинтересованное лицо подтвердит указанное требование до возникновения права на пособие по законодательству другой Договаривающейся Стороны.

Статья 14

1. Пособие по инвалидности либо по случаю потери кормильца вследствие трудового увечья устанавливается и выплачивается компетентным органом Договаривающейся Стороны, на территории которой трудящийся, получивший увечье, был застрахован в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны в момент получения увечья.

2. Пособие по инвалидности или по случаю потери кормильца вследствие профессионального заболевания в соответствии с законодательством своего государства устанавливает и выплачивает компетентный орган Договаривающейся Стороны, на территории которой заболевший трудящийся работал в условиях и в областях деятельности, которые могли вызвать профессиональные заболевания.

Если трудящийся, получивший профессиональное заболевание, работал на территориях обеих Сторон в таких условиях и областях деятельности, то пособие по инвалидности либо по случаю потери кормильца вследствие профессионального заболевания устанавливается и выплачивается компетентным органом той Договаривающейся Стороны, на территории которой в последний раз выполнялась указанная работа.

3. При возникновении нового несчастного случая на работе или нового профессионального заболевания на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентный орган данной Договаривающейся Стороны обязан определять и выплачивать размер пособия по своему законодательству, учитывая последствия прежних профессиональных заболеваний или производственных увечий. Если вследствие этого новое пособие окажется меньше, чем пособие, которое выплачивалось первой Договаривающейся Стороной, то первая Договаривающаяся Сторона выплачивает трудящемуся соответствующую разницу.

4. При обострении профессионального заболевания, полученного трудящимся на территории одной Договаривающейся Стороны, в период работы на территории другой Договаривающейся Стороны в условиях, вызывающих то же самое профессиональное заболевание, пособие определяется и выплачивается этой Договаривающейся Стороной с учетом новой степени нетрудоспособности. Если в результате установленное новое пособие окажется ниже, чем то, которое

выплачивалось первой Договаривающейся Стороной, то первая Договаривающаяся Сторона доплачивает соответствующую разницу.

Раздел IV Семейные пособия

Статья 15

Семейные пособия выплачиваются в соответствии с законодательством и за счет той Договаривающейся Стороны, под действие которого подпадает трудящийся.

При наличии права на одновременное получение семейных пособий для одного и того же члена семьи в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон пособие выплачивается той Договаривающейся Стороной, на территории которой проживают дети.

Раздел V Отдельные положения

Статья 16

Процедура осуществления настоящего Договора определяется соглашением между Уполномоченными органами обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 17

Уполномоченные органы Договаривающихся Сторон будут информировать друг друга об изменениях действующего законодательства. Они будут предоставлять друг другу необходимую информацию об обстоятельствах, имеющих решающее значение для назначения пособий, а также принимать необходимые меры для установления этих обстоятельств.

Статья 18

Документы, выданные одной Договаривающейся Стороной в порядке применения настоящего Договора в соответствии с ее законодательством или заверенные ее компетентным органом, признаются другой Договаривающейся Стороной без легализации.

Статья 19

Ходатайства и запросы граждан Договаривающихся Сторон а также документы и переписка компетентных органов, связанные с осуществлением настоящего Договора, могут оформляться на испанском или русском языках.

Статья 20

Ходатайства, а также обжалования решений, направленные компетентным органам одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с настоящим Договором, рассматриваются как направленные одновременно компетентным органам другой Договаривающейся Стороны.

Статья 21

1. Вопросы, возникающие при толковании и применении настоящего Договора, разрешаются по согласованию между Уполномоченными органами обеих Договаривающихся Сторон.

2. Вопросы, которые не могут быть решены в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, разрешаются дипломатическим путем.

Статья 22

1. Пособия, упомянутые в статье 2 настоящего Договора, за исключением тех, которые не основаны на страховых взносах, назначенные Договаривающимися Сторонами, не подлежат уменьшению, приостановлению или отмене в связи с проживанием заинтересованного лица на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Порядок и сроки перевода пособий в соответствии с настоящим Договором с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны определяются по взаимной договоренности между Уполномоченными органами обеих Сторон.

Раздел VI

Переходные и заключительные положения

Статья 23

1. Для установления права на пособие по настоящему Договору в одной Договаривающейся Стороне учитывается страховой и трудовой стаж, приобретенный по законодательству другой Договаривающейся Стороны до вступления в силу настоящего Договора.

2. Пособия, установленные до вступления в силу настоящего Договора, могут пересматриваться по просьбе заинтересованных лиц компетентными органами Договаривающихся Сторон согласно положениям настоящего Договора.

3. В соответствии с настоящим Договором признается право на пособия по основаниям, возникшим до даты вступления его в силу, однако за периоды времени, предшествующие этой дате, выплаты не производятся.

Статья 24

1. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона вправе денонсировать настоящий Договор, письменно уведомив об этом другую Договаривающуюся Сторону по дипломатическим каналам не менее чем за три месяца до завершения текущего календарного года, причем срок действия настоящего Договора прекращается с истечением указанного года.

3. Права, возникшие в соответствии с положениями настоящего Договора, не теряют своей силы в случае его денонсации.

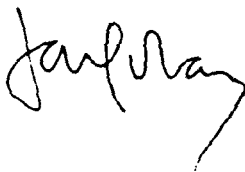
Статья 25

Настоящий Договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в Москве.

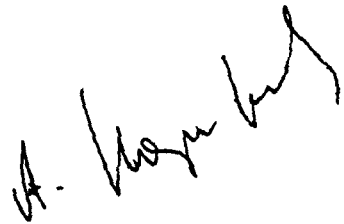
Настоящий Договор вступит в силу по истечении 30 дней со дня обмена ратификационными грамотами.

Совершено в Мадриде "14" апреля 1994 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Королевство
Испания:



За Российскую
Федерацию:



АДМИНИСТРАТИВНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О ПРИМЕНЕНИИ ДОГОВОРА МЕЖДУ КОРОЛЕВСТВОМ ИСПАНИЯ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ О СОЦИАЛЬНОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ

В соответствии со статьей 16 Договора между Королевством Испания и Российской Федерацией о социальном обеспечении, подписанного в Мадриде 11 апреля 1994 года, Министерство труда и социального обеспечения Королевства Испания и Министерство социальной защиты населения Российской Федерации согласились с нижеследующим:

РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ

Общие положения

Статья 1

При применении настоящего Административного Соглашения:

1. Термин "Договор" означает Договор между Королевством Испания и Российской Федерацией о социальном обеспечении.
2. Термин "Посредник" означает орган, осуществляющий координацию между организациями, которые должны принимать участие в применении Договора.
3. Термины, определенные статьей 1 Договора, имеют то же значение и в настоящем Соглашении.

Статья 2

1. В качестве Посредника назначаются:
 - а) в Испании - Национальный институт социального обеспечения, Институт социального обеспечения моряков, каждый из них в области своих полномочий.

б) в Российской Федерации — Министерство социальной защиты населения Российской Федерации, Пенсионный фонд Российской Федерации;

2. Уполномоченные органы, каждый в своем случае, дают информацию о любом изменении в отношении назначения Посредников.

Статья 3

1. В случаях, о которых идет речь в статье 7 (пункт 1) Договора, компетентный орган Договаривающейся Стороны, законодательство которой применяется к трудящемуся, выдает по его просьбе или по просьбе его работодателя, о свидетельстве об отъезде, удостоверяющее, что на трудящегося продолжает распространяться действие законодательства этой Договаривающейся Стороны.

Названное свидетельство служит основанием для того, чтобы к упомянутому трудящемуся не применялось законодательство другой Договаривающейся Стороны в течение срока, указанного в свидетельстве, но не более 5 лет, начиная со дня отъезда, или со дня вступления в действие Договора, если отъезд состоится ранее этого дня.

2. Если период, предусмотренный пунктом 1 настоящей статьи, должен продолжаться сверх указанного в нем срока, то Уполномоченный орган Договаривающейся Стороны, законодательство которой распространяется на трудящегося, до истечения названного срока запросит у Уполномоченного органа Стороны, где находится трудящийся, согласие на продление прежних условий, что должно быть соответствующим образом обосновано.

Статья 4

Выбор, возможность которого предусмотрена для трудящегося статьей 7 Договора, должен быть доведен до сведения компетентного органа Стороны, под действие законодательства которой он будет подпадать. Этот орган делает соответствующее сообщение через Посредника компетентному органу другой Стороны.

РАЗДЕЛ ВТОРОЙ

Положения о пособиях

Статья 5

Когда компетентный орган одной из Сторон должен произвести суммирование периодов страхования или работы, предусмотренное статьей 9 Договора, для предоставления пособий по временной нетрудоспособности, по уходу за ребенком или материнству, он запрашивает у компетентного органа другой Стороны подтверждение периодов страхования (трудового стажа), накопленных в соответствии с ее законодательством.

Статья 6

1. Заявления о назначении пособий по старости, инвалидности и по случаю потери кормильца, основанные на документах о деятельности на территории одной или обеих Сторон, должны подаваться на рассмотрение компетентного органа той Стороны, на территории которой проживает заявитель в соответствии с законодательством, действующим для данного органа.

2. Если заявитель проживает на территории третьей Стороны, он должен обратиться к компетентному органу той Стороны, на основе законодательства которой трудящийся был застрахован по последнему месту работы.

3. Если в соответствии с положениями пунктов 1 и 2 настоящей статьи поданное заявление подлежит направлению компетентному органу другой Стороны, орган, получивший это заявление, направляет его со всей документацией указанному компетентному органу через Посредника.

4. Если в заявлении, составленном в соответствии с требованиями пункта 1 настоящей статьи подтверждается деятельность, предусмотренная законодательством только одной из Сторон, а заявление представляется другой Стороне, то последняя немедленно пересылает его через Посредника компетентному органу той Стороны, к которой относится указанная деятельность.

5. Для прохождения по инстанциям заявления о назначении пособий по старости, инвалидности и по случаю потери кормильца, в соответствии с Договором, компетентные органы обеих Сторон используют соответствующие формуляры связи.

6. К заявлению о назначении пособий по инвалидности прилагается соответствующее медицинское заключение (справка) компетентных органов о причине инвалидности заявителя и возможностях его реабилитации.

7. Для применения положений статьи 11 (пункт 3) Договора заинтересованные лица должны представить сертификат (справку, удостоверение) представительства Комитета Международного Красного Креста в г. Москве, в котором на основании имеющихся у этого представительства документов должны быть указаны следующие сведения:

а) обстоятельства, вызвавшие прибытие данного заинтересованного лица в бывший СССР;

б) с кем и когда данное заинтересованное лицо прибыло в бывший СССР.

Статья 7

1. Компетентный орган, который должен вести дело, заполняет формуляр связи, предусмотренный статьей 6 (пункт 5) настоящего Соглашения, и незамедлительно посылает два экземпляра этого формуляра в компетентный орган другой Стороны через Посредника.

2. Компетентный орган Договаривающейся Стороны, получивший формуляры, дополняет их данными о периодах страхования или работы в соответствии с законодательством другой Стороны и возвращает один экземпляр компетентному органу, ведущему дело.

3. Компетентные органы сообщают заинтересованным лицам о принятом решении, а также о способах и сроках апелляции, в соответствии со своим законодательством.

4. Компетентный орган, принимающий решение во исполнение Договора, информирует об этом через Посредника компетентный орган другой Стороны.

Статья 8

1. Для применения статьи 10 (пункт 2) Договора компетентный орган каждой Стороны определяет право заявителя на пособие и его размер, как в случае применения статьи 10 (пункт 1) Договора, так и в случае применения для этого исключительно законодательства той Стороны, на территории которой проходила трудовая деятельность.

2. Компетентный орган каждой Стороны информирует заявителя о праве на пособие и его размере для того, чтобы он мог сделать возможный выбор.

Статья 9

Для применения статьи 14 (пункты 3 и 4) Договора компетентные органы каждой Стороны сообщают друг другу через Посредника о решениях, принятых в связи с обострением профессионального заболевания трудящегося или новых несчастных случаев или профессиональных заболеваний.

Статья 10

При применении статьи 15 Договора, когда перед компетентным органом одной Стороны ходатайствуют о семейных пособиях, членам семьи, которые проживают на территории другой Стороны, заинтересованное лицо должно представить свидетельство, выданное компетентным органом этой последней Стороны, в котором указывается, что этим членам семьи не выплачиваются пособия.

РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ

Различные положения

Статья 11

Компетентные органы обеих Сторон могут ходатайствовать друг перед другом в любой момент о медицинских освидетельствованиях.

подтверждении фактов и действий, в частности поступления на работу или прекращения ее, от которых зависит изменение, приостановление, отмена или сохранение права, ими признанного.

Выполнение указанных ходатайств, когда они осуществляются органами социального обеспечения, производится безвозмездно.

Статья 12

1. Посредники обеих Сторон обмениваются статистическими данными относительно выплат пособий, произведенных получателем в течение каждого календарного года в соответствии с Договором. Названные данные должны содержать численность получателей и общую сумму выплаченных им пособий.

2. Если для применения статьи 10 (пункт 1) и статьи 14 (пункты 3 и 4) Договора компетентному органу одной из Сторон необходимо знать размер пенсии, выплачиваемой компетентным органом другой Стороны, последняя должна предоставить первой Стороне сведения, запрошенные в связи с данной пенсией.

Статья 13

1. Пособия выплачиваются непосредственно получателям компетентным органом.

2. По запросу компетентного органа одной Стороны компетентный орган другой Стороны представляет информацию о размере переводимого пособия конкретному лицу в долларовом (США) эквиваленте по официальному курсу на момент получения запроса этих данных.

Статья 14

Рассмотрение и разрешение проблем, которые возникают при применении Договора и настоящего Соглашения, осуществляются Уполномоченными органами, которые в необходимых случаях могут создать смешанную комиссию с участием представителей соответствующих компетентных органов.

Статья 15

Формуляры, предусмотренные статьей 6 (пункт 5) настоящего Соглашения, которыми обмениваются обе Стороны в целях применения Договора, определяются по взаимной договоренности между Посредниками.

Надлежаще заверенные формуляры принимаются компетентными органами без дополнительных подтверждений.

РАЗДЕЛ ЧЕТВЕРТЫЙ

Заключительные положения

Статья 16

Настоящее Соглашение вступает в силу и прекращает свое действие одновременно с Договором.

Совершено в Москве *12 мая* 1995 г. в двух экземплярах каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Министерство труда и социального обеспечения Королевства Испания,



За Министерство социальной защиты населения Российской Федерации,



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SPAIN AND THE
RUSSIAN FEDERATION

The Kingdom of Spain and the Russian Federation, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Prompted by a desire to develop and extend the friendly relations between the two countries and to regulate cooperation in the field of social security,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. For the purposes of this Agreement, the terms listed below shall have the following meaning:

(a) “Legislation” means the laws, regulations and other provisions on social security for workers and members of their families in relation to the benefits specified in article 2 of this Agreement;

(b) “Competent Authority” means, with regard to the Kingdom of Spain, the Ministry of Labour and Social Security and, with regard to the Russian Federation, the Ministry of Social Security;

(c) “Competent Institution” means the body or authority which should take cognizance of each case, in conformity with the legislation of the Contracting Parties;

(d) “Worker” means any person who, as a consequence of undertaking or having undertaken an activity as a worker either self-employed or employed by another, is or has been subject to the legislation of the Contracting Parties;

(e) “Benefit” means any cash amount payable under the legislation of the Contracting Parties, including any supplement or adjustment thereto;

(f) “Insurance or work period” means any period recognized as such by the legislation of each of the Contracting Parties for the determination of entitlement to the corresponding social security benefits.

2. Other terms or expressions used in this Agreement shall have the same meaning as under the legislation of the corresponding Contracting Party.

Article 2

1. This Agreement shall apply to the social security legislation of both Contracting Parties as regards:

A. In Spain:

a) Maternity benefits and benefits for temporary incapacity for work;

¹ Came into force on 22 February 1996, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 25.

- (b) Disability, old-age and survivor's benefits;
 - (c) Benefits for work-related injuries or occupational illness;
 - (d) Family benefits.
- B. In the Russian Federation:
- (a) Benefits for temporary incapacity for work, pregnancy, childbirth, maternity, child care and burial;
 - (b) Old-age, disability and survivors' benefits;
 - (c) Social benefits;
 - (d) Family and maternity benefits.
2. This Agreement shall also apply to any legal provisions that may modify or supplement those enumerated in paragraph 1.

Article 3

This Agreement shall apply to workers who are nationals of the Contracting Parties and who are or have been subject to the legislation of the Contracting Parties, and to members of their families.

Article 4

The nationals of one Contracting Party shall receive equal treatment with those of the other Party with regard to the provisions of article 2, unless otherwise provided in this Agreement.

Article 5

Each Contracting Party shall pay the benefits due in conformity with its legislation, unless otherwise provided in this Agreement.

Article 6

1. The workers to whom this Agreement applies shall be subject exclusively to the legislation of the Contracting Party in the territory of which they undertake their working activity, unless otherwise provided in this Agreement.
2. In relation to benefits not provided for under article 2, the legislation of the Contracting Party to which the worker is subject in his working capacity shall apply.

Article 7

The provisions of article 6, paragraph 1, shall have the following exceptions:

1. Workers subject to the legislation of one Contracting Party who are sent to work for a specific period in the territory of the other Party shall continue to be subject to the legislation of the first Party for a length of time agreed between the Competent Authorities of both Contracting Parties.
2. Travelling employees of transportation companies who work in the territories of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Party in the territory of which the company has its headquarters.
3. The crew of a vessel shall be subject to the legislation of the Contracting Party whose flag the vessel flies.

Workers employed in the loading, unloading or repair of vessels, or in harbour security services, shall be subject to the legislation of the Contracting Party to the territory of which the port belongs.

4. Members of the diplomatic missions and consular offices of the Contracting Parties, and private domestic employees in the service of diplomatic agents or members of consular offices, shall be subject to the relevant provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961¹ or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.²

5. Workers of one Contracting Party working in the territory of the other Contracting Party in a joint Spanish-Russian enterprise shall be subject to the legislation of the Party in the territory of which the enterprise is based, unless they elect to be subject to their own national legislation.

Article 8

The Competent Authorities of the Contracting Parties may agree to rule on the application of article 6, paragraph 1, and article 7 of this Agreement in specific cases at the request of the workers and their interest.

PART II. MATERNITY BENEFITS AND BENEFITS FOR TEMPORARY INCAPACITY FOR WORK IN SPAIN AND CHILD CARE IN THE RUSSIAN FEDERATION

Article 9

In determining entitlement to benefits for maternity benefits or benefits for temporary incapacity for work in Spain or child care in the Russian Federation, each Contracting Party shall take into account the insurance or work periods accumulated in the other Party.

PART III. OLD-AGE, DISABILITY AND SURVIVORS' BENEFITS

Article 10

1. Each Contracting Party shall recognize the entitlement to benefits, in accordance with its national legislation, of nationals of either Contracting Party who have completed insurance or work periods in the territory of both Parties. In establishing entitlement to a benefit, each Contracting Party shall take into account the insurance or work periods completed in the territory of the other Party, unless they overlap.

Each Contracting Party shall determine and pay the proportion of the benefit corresponding to the insurance or work period completed in its territory.

When the total amount of the benefits payable by both Contracting Parties is below the minimum amount for that benefit stipulated under the legislation of the Party in which the person concerned resides, that Party shall pay the difference in order to guarantee the minimum amount stipulated under its legislation.

2. At the request of the person concerned, he shall have the right to elect to receive a benefit in accordance either with paragraph 1 of this article or with the national legislation of each Contracting Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

3. When, in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties, entitlement to or receipt of benefits is determined by the completion of insurance or work periods in a given profession or occupation, the periods completed under the legislation of the other Contracting Party shall be taken into account provided that they have been completed in the same profession or occupation.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, determination of entitlement to a non-contributory benefit in one Contracting Party shall not take account of insurance or work periods or of periods of residence in the other Party.

Article 11

1. The provisions of article 10, paragraph 1, of this Agreement shall not be applied by the Competent Institutions of a Contracting Party if the total duration of insurance or work periods completed in accordance with its legislation amounts to less than one year and if, after those periods are taken into account, entitlement to a benefit is not acquired under the legislation of that Contracting Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, if insurance or work periods of less than one year have been completed in each of the Parties, and if on their own they do not establish entitlement to a benefit, they shall be totalized in accordance with article 10, paragraph 1, of this Agreement if entitlement to the benefit is acquired thereby.

3. Persons of Spanish origin who, as a result of the Spanish Civil War, were, as minors, displaced to the territory of the former Union of Soviet Socialist Republics and the teachers or caregivers who accompanied them shall be credited with one year's contributions to the Spanish social security system in order to establish their entitlement to Spanish old-age, disability and survivors benefits, in accordance with this Agreement.

Article 12

1. In determining the level of benefits to which entitlement has been acquired in accordance with article 10 of this Agreement, the Competent Institutions of both Parties shall apply their own legislation.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, when the insurance period to take into account by the Competent Institution of the Spanish Party for the calculation of the level of the benefit overlaps fully or in part with periods accumulated in the Russian Party, that Institution shall determine the level of the benefit by the following method:

(a) The calculation shall be based on the insured person's actual contributions in Spain during the years directly preceding his or her last contribution paid to the social security system of the Spanish Party;

(b) The level of benefit acquired shall be supplemented by the increases and adjustments calculated for each successive year until the year in which the insured person would qualify for such a benefit.

Article 13

1. In cases where, according to the legislation of one Contracting Party, entitlement to a benefit depends on the person concerned being employed or fulfilling other conditions, a person meeting those requirements or in receipt of a benefit in

accordance with the legislation of the other Contracting Party shall be considered by the first Contracting Party to have met the necessary conditions.

2. In cases where, according to the legislation of one of the Contracting Parties, insurance contributions are required to be paid for a specific period of time before entitlement to a benefit is acquired, that requirement shall be considered to have been met if the person concerned provides evidence of having met the requirement before becoming entitled to a benefit under the legislation of the other Contracting Party.

Article 14

1. Disability or survivors' benefits arising from a work-related injury shall be determined and paid by the Competent Institution of the Contracting Party in the territory of which the worker concerned was insured at the time the injury occurred, in accordance with the legislation of that Party.

2. Disability or survivor's benefits arising from an occupational illness shall be determined and paid, in accordance with its legislation, by the Competent Institution of the Contracting Party in the territory of which the worker concerned was engaged in an activity exposed to the risk of occupational illness.

If a worker suffering from an occupational illness has been engaged in an activity exposed to the risk of occupational illness in the territory of both Parties, the disability or survivors' benefit arising from that occupational illness shall be determined and paid by the Competent Institution of the Contracting Party in the territory of which he had last been engaged in the activity.

3. In the event of another work-related injury or another occupational illness in the territory of the other Contracting Party, the Competent Institution of that Contracting Party shall be obliged to determine and pay the benefit in accordance with its legislation, taking into account the sequelae of earlier occupational illnesses or work-related injuries. If the new benefit is lower than that paid by the first Contracting Party, the latter shall pay the difference.

4. If the occupational illness contracted by a worker in the territory of one of the Contracting Parties is aggravated as a consequence of an activity exposed to the same risk in the territory of the other Party, the benefit shall be determined and paid by the second Party, taking into account the new level of incapacity. If the resulting new benefit proves to be lower than that paid by the first Contracting Party, the latter shall pay the difference.

PART IV. FAMILY BENEFITS

Article 15

Family benefits shall be paid by the Contracting Party to whose jurisdiction the worker concerned is subject and in accordance with its legislation.

Where entitlement to the simultaneous receipt of family benefits for the same member of a family exists under the legislation of both Contracting Parties, the benefits shall be paid by the Contracting Party in the territory of which the children reside.

PART V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 16

The procedure for the implementation of this Agreement shall be agreed between the Competent Authorities of both Parties.

Article 17

The Competent Authorities of the Contracting Parties shall notify one another of all modifications to the legislation in force. They shall also exchange information or circumstances having a bearing on the determination of benefits and shall take the necessary action to establish those circumstances.

Article 18

Documents submitted by one Contracting Party in implementation of this Agreement in accordance with its legislation or certified by its Competent Institution shall be accepted by the other Party without further validation.

Article 19

Applications or statements by nationals of the Contracting Parties, and documents and correspondence exchanged between the Competent Institutions in relation to the implementation of this Agreement, may be written in Spanish or in Russian.

Article 20

Any application or appeal submitted to the Competent Institutions of one of the Contracting Parties in accordance with this Agreement shall be considered to have been submitted simultaneously to the Competent Institutions of the other Party.

Article 21

1. Any differences that may arise in the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled by agreement between the Competent Authorities of both Parties.

2. Any differences that cannot be settled in accordance with paragraph 1 above shall be settled through the diplomatic channel.

Article 22

1. With the exception of non-contributory benefits, the benefits payable by the Contracting Parties and listed in article 2 of this Agreement shall not be subject to reduction, suspension or cancellation on the grounds that the recipients reside in the territory of the other Contracting Party.

2. The procedure for, and the timing of, the transfer of benefits under this Agreement from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party shall be determined by agreement between the Competent Authorities of both Parties.

PART VI. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 23

1. In the determination of entitlement to a benefit in accordance with this Agreement in one Contracting Party insurance or work periods completed under the legislation of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement shall be taken into account.

2. Benefits established prior to the date of the entry into force of this Agreement may be reviewed at the request of those concerned by the Competent Institutions of the Contracting Parties in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Under this Agreement, entitlement to benefits on the basis of events which occurred prior to its entry into force shall be recognized. No payment shall be made, however, in respect of any period to that date.

Article 24

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.

2. Either Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the other Party through the diplomatic channel at least three months before the end of the current calendar year. The Agreement shall expire at the end of that year.

3. The denunciation of the Agreement shall not affect the rights acquired under its provisions.

Article 25

This Agreement shall be ratified. The exchange of the instruments of ratifications shall take place in Moscow.

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of exchange of the instruments of ratification.

DONE at Madrid on 11 April 1994, in Spanish and Russian, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Minister for Foreign Affairs

For the Russian
Federation:

ANDREI KOZYREV
Minister for Foreign Affairs

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT¹ FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE RUSSIAN FEDERATION

In accordance with article 16 of the Agreement on Social Security between the Kingdom of Spain and the Russian Federation, done at Madrid on 11 April 1994, the Ministry of Labour and Social Security of the Kingdom of Spain and the Ministry of Social Security of the Russian Federation,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Administrative Arrangement:

1. The term "Agreement" means the Agreement on Social Security between the Kingdom of Spain and the Russian Federation.
2. The term "Liaison Agency" means the body in charge of coordinating the institutions involved in the application of the Agreement.
3. The terms defined in article 1 of the Agreement have the same meaning in this Arrangement.

Article 2

1. The designated Liaison Agencies are:
 - (a) In Spain: The National Institute of Social Security and the Social Institute of the Navy each in its respective area of competence; and
 - (b) In the Russian Federation: The Ministry of Social Security of the Russian Federation and the Pension Fund of the Russian Federation.
2. The Competent Authorities shall inform one another of any change to the designated Liaison Agencies.

Article 3

1. In the cases provided for in article 7, paragraph 1, of the Agreement, the Competent Institution of the Contracting Party to whose legislation the worker continues to be subject shall, at the latter's or the employer's request, issue an "outposting" certificate affirming that the worker continues to be subject to the legislation of that Party.

Such certificate shall constitute verification of the fact that the legislation of the other Contracting Party does not apply to the said worker for the period stipulated therein. The "outposting" period shall not exceed 5 years starting from the date on which it began or the Agreement entered into force.

2. If the "outposting" has to be extended beyond the period specified in paragraph 1 of this article, the Competent Authority of the Contracting Party to whose legislation the worker is subject shall, prior to the expiry of the said period, request

¹ Came into force on 22 February 1996, the date of entry into force of the Convention, in accordance with article 16.

the Competent Authority of the Party to whose territory the worker is "outposted" to agree to an extension of the previous term, which must be duly justified.

Article 4

The choice which workers can make under article 7 of the Agreement must be made known to the Competent Institution of the Party to whose legislation they will be subject. This Institution shall then inform the Institution of the other Party through the Liaison Agency.

PART II. PROVISIONS REGARDING BENEFITS

Article 5

When the Competent Institution of one of the Contracting Parties must base the award of benefits for temporary incapacity for work, maternity or child care on the accumulated insurance or work periods provided for in article 9 of the Agreement it shall ask the Competent Institution of the other Party for certification of the insurance or work periods credited under its legislation.

Article 6

1. Claims for old age, disability and survivor's benefits based on employment performed in one or both Contracting Parties must be submitted to the Competent Institution of the claimant's country of residence in accordance with the legal provisions in force for that Institution.

2. If the claimant resides in the territory of a third country, he must apply to the Competent Institution of the Party under whose legislation the worker was last insured.

3. When the Institution of the Party receiving the claim is not the Competent Institution to investigate it in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, it must transmit the claim with all the documentation to the Competent Institution of the other Party through the Liaison Agencies.

4. When the claim for benefits formulated in accordance with paragraph 1 of this article is based on employment under the legal provisions of only one of the Parties and is submitted to the Institution of the other Party, the latter shall transmit it immediately to the Competent Institution of the former Party through the Liaison Agencies.

5. In processing claims for old age, disability and survivor's benefits covered under the Agreement, the Competent Institutions of both Parties shall use the appropriate liaison forms.

6. In the case of claims for disability benefits, there must be an accompanying medical evaluation from the competent bodies stating the causes of the claimant's disability and the likelihood of recovery.

7. For the purposes of article 11, paragraph 3, of the Agreement, claimants must present a certificate from the mission in Moscow of the International Committee of the Red Cross in which the following information must be provided on the basis of documents in the possession of the said mission:

- (a) The circumstances of the arrival of the claimant in the former USSR; and
- (b) With whom and when the claimant arrived in the former USSR.

Article 7

1. The Competent Institution responsible for investigating the claim shall complete the liaison form referred to in article 6, paragraph 5, of this Arrangement and shall send two copies thereof without delay to the Competent Institution of the other Party through the Liaison Agency.

2. The Competent Institution of the Party receiving the completed forms shall provide any additional information concerning insurance or work periods under the legislation of the other Party and shall return one copy to the Competent Institution handling the matter.

3. The Competent Institutions shall inform claimants of the decisions taken and of the channels and deadlines for appeal, in keeping with their legislation.

4. The Competent Institutions shall inform each other through the Liaison Agencies of the decisions taken pursuant to the Agreement.

Article 8

1. For the purposes of article 10, paragraph 2, of the Agreement, the Competent Institutions of each Party shall determine the right to benefits of the claimant and the amounts to which he is entitled, both pursuant to article 10, paragraph 1, of the Agreement and in exclusive compliance with the domestic legislation of the Party concerned on the basis of the periods completed in its territory.

2. The Competent Institution of each Party shall inform the claimant of his right to benefits and of the amounts to which he is entitled so that he can make a choice.

Article 9

For the purposes of article 14, paragraphs 3 and 4, of the Agreement the Competent Institutions of the Parties shall inform each other through the Liaison Agencies of the decisions taken regarding the aggravation of a worker's occupational illness or regarding further accidents at work or occupational illnesses.

Article 10

For the purposes of article 15 of the Agreement, when family benefits are claimed from the Competent Institution of one Party by family members residing in the territory of the other Party, the claimant must present a certificate issued by the Competent Institution of the latter Party in which it is stated that the family members are not already in receipt of benefits.

PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11

The Competent Institutions of both Parties may request from one another at any time medical examinations and the confirmation of facts and events, in particular the beginning or cessation of work, which may be used to modify, suspend, terminate or maintain rights or benefits approved by them.

Filing the aforementioned claims, when undertaken through the good offices of the social security organs, shall be free of charge.

Article 12

1. The Liaison Agencies of both Parties shall exchange statistical data on benefits paid to beneficiaries during each calendar year under the Agreement. The date shall include the number of beneficiaries and the total amount of benefits provided.

2. If for the purposes of article 10, paragraph 1, and article 14, paragraphs 3 and 4, of the Agreement it is necessary for the Competent Institution of one of the Parties to know the amount of a benefit provided by the Competent Institution of the other Party, the latter Party shall supply the former with any information requested concerning the benefit.

Article 13

1. Benefits shall be paid directly to the beneficiaries by the Competent Institution.

2. At the request of the Competent Institution of one Party, the Competent Institution of the other Party shall provide information concerning the benefit for a specific individual and its equivalent in United States dollars at the official rate of exchange on the day the request for such information is received.

Article 14

In order to examine and resolve any problems that may arise in the application of the Agreement and this Arrangement, the Competent Authorities may meet as a Joint Committee, with the participation of representatives of their respective Institutions.

Article 15

The forms referred to in article 6, paragraph 5, of this Arrangement which the two Parties shall exchange pursuant to the Agreement shall be established by mutual agreement between the Liaison Agencies.

The information contained in the duly completed forms shall be accepted by the Competent Institutions without additional corroboration.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 16

This Arrangement shall enter into force and expire at the same time as the Agreement.

DONE at Moscow on 12 May 1995 in duplicate in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Labour
and Social Security
of the Kingdom of Spain,

EUGENIO BREGOLAT Y OBIOLS
Ambassador of the Kingdom
of Spain in Moscow

For the Ministry of Social Security
of the Russian Federation,

LYUDMILA BEZLEBKINA
Minister of Social Security
of the Russian Federation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Royaume d'Espagne et la Fédération de Russie (ci-après : les « Parties contractantes »),

Entendant développer et approfondir les relations d'amitié entre les deux pays et régler la coopération en matière de sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Les termes listés ci-après auront, dans la présente Convention, le sens indiqué :

a) « Législation » : les lois, règlements et autres dispositions sur la sécurité sociale des travailleurs et des membres de leur famille régissant les prestations visées à l'article 2 de la présente Convention;

b) « Autorité compétente » : pour le Royaume d'Espagne, le Ministère du travail et de la sécurité sociale; pour la Fédération de Russie, le Ministère de la protection sociale de la population;

c) « Institution compétente » : l'organisme ou autorité qu'on doit entendre dans chaque cas concret, en conformité avec la législation des Parties contractantes;

d) « Travailleur » : toute personne qui, en conséquence d'une activité professionnelle qu'elle exerce ou a exercée pour son propre compte ou pour le compte d'autrui est ou a été assujettie à la législation des Parties contractantes;

e) « Prestation » : toute prestation en argent prévue par la législation des Parties contractantes, y compris compléments, suppléments ou revalorisations;

f) « Période d'assurance ou de travail » : la période considérée comme telle par la législation de chacune des Parties contractantes aux fins de la détermination du droit aux prestations de sécurité sociale correspondantes.

2. Les autres termes ou expressions utilisés dans la présente Convention ont le sens que leur attribue la législation de la Partie contractante concernée.

Article 2

1. La présente Convention s'appliquera à la législation sur la sécurité sociale des deux Parties contractantes pour ce qui est :

A. En Espagne :

a) Des prestations d'incapacité temporaire de travail et de maternité;

b) Des prestations d'invalidité, de retraite et de survivant;

¹ Entrée en vigueur le 22 février 1996, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 25.

- c) Des prestations d'accident du travail et de maladie professionnelle;
 - d) Des prestations familiales;
 - B. En Fédération de Russie :
 - a) Des prestations d'incapacité temporaire de travail, de grossesse et d'accouchement, de naissance, de soins à enfant et d'allocation en cas de décès;
 - b) Des prestations de retraite, d'invalidité et de survivant;
 - c) Des prestations sociales;
 - d) Des prestations familiales et de maternité.
2. La présente Convention s'appliquera également aux dispositions légales tendant à modifier ou compléter celles visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 3

La présente Convention s'appliquera aux travailleurs nationaux des Parties contractantes à qui est ou a été applicable la législation des Parties contractantes, ainsi qu'aux membres de leur famille.

Article 4

Les nationaux d'une Partie contractante bénéficieront de l'égalité de traitement avec ceux de l'autre Partie contractante, s'agissant des clauses de l'article 2, sauf disposition contraire de la présente Convention.

Article 5

Chacune des Parties contractantes assure le paiement des prestations découlant de sa législation, sauf disposition contraire de la présente Convention.

Article 6

1. Les travailleurs à qui la présente Convention est applicable seront assujettis, exclusivement, à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils exercent leur activité professionnelle, sauf disposition contraire de la présente Convention.

2. S'agissant d'autres types de prestations distinctes de celles visées à l'article 2, il sera fait application de la législation de la Partie contractante à laquelle est assujetti le travailleur.

Article 7

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 de la présente Convention comporteront les exceptions suivantes :

1. Les travailleurs assujettis à la législation d'une Partie contractante et envoyés sur le territoire de l'autre Partie contractante afin de travailler pendant une période déterminée resteront assujettis à la législation de la première Partie contractante pendant le temps fixé d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes;

2. Le personnel itinérant des entreprises de transport qui travaille sur le territoire des deux Parties contractantes sera assujetti à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le siège principal de l'entreprise;

3. Les équipages de navire seront assujettis à la législation de la Partie contractante sous le pavillon de laquelle ils naviguent;

Les travailleurs affectés au chargement, au déchargement ou à la réparation des navires, ou à des services de surveillance portuaire, seront assujettis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est situé le port;

4. S'agissant des membres des missions diplomatiques ou bureaux consulaires des Parties contractantes, ainsi que du personnel domestique privé au service des agents diplomatiques ou des membres des bureaux consulaires, il sera, le cas échéant, fait application des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, en date du 18 avril 1961¹, ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, en date du 24 avril 1963²;

5. Les travailleurs d'une Partie contractante qui effectuent des services sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre d'une entreprise mixte hispano-russe seront assujettis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est implantée l'entreprise, à moins qu'ils n'optent pour leur législation nationale.

Article 8

Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront, d'un commun accord, prendre des décisions concernant l'application du paragraphe 1 de l'article 6 et de l'article 7 de la présente Convention, à la demande des travailleurs et dans leur intérêt, en se fondant sur les situations concrètes.

TITRE II. PRESTATIONS D'INCAPACITÉ TEMPORAIRE DE TRAVAIL, DE MATERNITÉ (ESPAGNE) ET DE SOINS À ENFANT (FÉDÉRATION DE RUSSIE)

Article 9

S'agissant de déterminer le droit à percevoir des prestations pour incapacité temporaire de travail, de maternité, en Espagne, ou de soins à enfant, en Fédération de Russie, chaque Partie contractante tiendra compte des périodes d'assurance ou de travail accumulées auprès de l'autre Partie contractante.

TITRE III. PRESTATIONS DE RETRAITE, D'INVALIDITÉ ET DE SURVIVANT

Article 10

1. Chaque Partie contractante reconnaîtra le droit à prestation, en conformité avec sa législation nationale, aux citoyens des deux Parties contractantes qui ont effectué des périodes d'assurance ou de travail sur le territoire des deux Parties contractantes. Pour établir le droit à prestation, chacune des Parties contractantes tiendra compte des périodes d'assurance ou de travail effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante, pourvu qu'elles ne se superposent pas.

Chaque Partie contractante déterminera et paiera la prestation correspondant à la période d'assurance ou de travail effectuée sur son territoire.

Lorsque le montant des prestations homologuées par les deux Parties contractantes n'atteint pas le minimum prévu au titre de la prestation considérée par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside l'intéressé,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

celle-ci homologuera et versera un complément pour assurer ce minimum conformément à sa législation.

2. Sur demande expresse de l'intéressé, lui est accordé le droit de choisir entre la prestation correspondant à l'application du paragraphe 1 du présent article et celle correspondant à l'application de la législation nationale de chaque Partie contractante.

3. Lorsque la reconnaissance du droit ou l'attribution de certains avantages dépend, en vertu de la législation d'une Partie contractante, de ce que les périodes d'assurance ou de travail aient été effectuées dans une profession ou un emploi déterminés, les périodes relevant de la législation de l'autre Partie contractante seront prises en compte si elles portent sur la même profession ou le même emploi.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, aux fins de l'homologation par une Partie contractante des prestations non contributives on ne totalisera pas avec les périodes correspondantes les périodes de travail, d'assurance ou de résidence homologuées par l'autre Partie contractante.

Article 11

1. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 10 de la présente Convention ne seront pas appliquées par les institutions compétentes des Parties contractantes lorsque la durée totale des périodes d'assurance ou de travail relevant de leur législation n'atteint pas un an si, ces périodes étant prises en compte, il n'est pas acquis de droit à prestation en conformité avec la législation de ladite Partie contractante.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe antérieur, si des périodes d'assurance ou de travail d'une durée inférieure à un an ont été effectuées sur le territoire de chacune des Parties contractantes, périodes qui par elles-mêmes n'ouvrent pas droit à prestation, ces périodes seront totalisées conformément au paragraphe 1 de l'article 10 de la présente Convention, pourvu que la totalisation ouvre droit à prestation.

3. Aux personnes d'origine espagnole qui, en conséquence de la guerre civile espagnole, alors qu'elles étaient mineures, ont été déplacées vers le territoire de l'ancienne URSS, ainsi qu'aux professeurs et tuteurs qui les ont accompagnées, sera comptée une année à titre de période de cotisation effective au système espagnol de sécurité sociale, à titre de reconnaissance du droit à pension de retraite, d'invalidité et de survivant à l'égard de l'Espagne, en application de la présente Convention.

Article 12

1. Pour déterminer l'assiette de la prestation à laquelle un droit a été acquis en conformité avec l'article 10 de la présente Convention, les institutions compétentes des deux Parties contractantes appliqueront leur propre législation.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe antérieur, lorsque tout ou partie de la période de cotisation à prendre en compte par l'institution compétente de la Partie espagnole aux fins du calcul de l'assiette de la prestation correspond à des périodes accumulées auprès de la Partie russe, ladite institution établira l'assiette en procédant comme suit :

a) Le calcul sera fait sur la base des cotisations réelles de l'assuré en Espagne pendant les années qui ont immédiatement précédé le paiement de la dernière cotisation à la sécurité sociale de la Partie espagnole;

b) Au montant de pension ainsi obtenu sera ajouté le montant des augmentations et revalorisations calculées pour chaque année postérieure et jusqu'au fait déclenchant, s'agissant de pensions de même nature.

Article 13

1. Dans les cas où, en vertu de la législation d'une Partie contractante, il faut, pour que l'intéressé ait droit à prestation, que le travailleur soit dans une situation donnée — travailler ou remplir d'autres conditions —, l'accomplissement de ces conditions ainsi que la jouissance d'une prestation liée à ce même travailleur en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, sera considéré comme valant accomplissement au regard de la première Partie contractante.

2. Lorsque, en vertu de la législation d'une Partie contractante, le droit à prestation présuppose des périodes de cotisation couvertes pendant un temps déterminé, cette condition sera considérée comme remplie si l'intéressé satisfait auxdites exigences avant que naisse le droit à prestation en vertu de la législation de l'autre Partie contractante.

Article 14

1. La prestation d'invalidité ou de survivant liée à un accident du travail sera fixée et versée par l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le travailleur accidenté était assuré au moment de l'accident et en conformité avec la législation de ladite Partie contractante.

2. La prestation d'invalidité ou de survivant liée à une maladie professionnelle sera fixée et versée, en conformité avec sa législation, par l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le travailleur affecté exerçait une activité sujette à risque de maladie professionnelle.

Si le travailleur atteint d'une maladie professionnelle a effectué sur le territoire des deux Parties contractantes une activité sujette à ce risque de maladie professionnelle, la prestation d'invalidité ou de survivant liée à cette maladie sera fixée et versée par l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé a exercé ladite activité en dernier lieu.

3. Au cas d'un nouvel accident ou d'une nouvelle maladie professionnelle sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'institution compétente de ladite Partie contractante est tenue de fixer et verser la prestation en conformité avec sa législation, en prenant en considération les séquelles des maladies professionnelles ou accidents du travail antérieurs. Si la nouvelle prestation se révèle inférieure à la prestation que versait la première Partie contractante, celle-ci versera la différence pertinente à l'intéressé.

4. Si la maladie professionnelle contractée par un travailleur sur le territoire d'une Partie contractante s'aggrave suite à l'exercice sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une activité sujette à un même risque, la prestation sera fixée et versée par la seconde Partie contractante en tenant compte du nouveau degré d'incapacité. Si, en conséquence de cette situation, la prestation nouvellement homologuée est inférieure à celle que versait la première Partie contractante, celle-ci versera la différence correspondante à l'intéressé.

TITRE IV. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 15

Les prestations familiales seront versées conformément à la législation et pour le compte de la Partie contractante auprès de laquelle le travailleur est affilié.

Au cas où il y aurait droit à perception simultanée de prestations familiales pour un même membre de la famille en vertu de la législation des deux Parties contractantes, les prestations seront versées par la Partie contractante sur le territoire de laquelle résident les enfants.

TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 16

Les modalités d'exécution de la présente Convention seront établies par accord entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Article 17

Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront toutes les modifications de la législation en vigueur. De même, elles échangeront les renseignements nécessaires concernant les circonstances décisives aux fins de l'homologation des prestations et elles prendront les mesures pertinentes pour établir ces circonstances.

Article 18

Les documents éventuellement établis par une Partie contractante aux fins de l'application de la présente Convention en vertu de la législation en vigueur ou homologués par l'institution compétente seront tenus pour valides au regard de l'autre Partie contractante sans nécessité de légalisation.

Article 19

Les demandes et déclarations des citoyens des Parties contractantes, ainsi que les documents et la correspondance échangés entre institutions compétentes en rapport avec l'application de la présente Convention, pourront être établis en espagnol ou en russe.

Article 20

Les demandes et recours présentés aux institutions compétentes d'une Partie contractante, au titre de la présente Convention, seront considérés comme présentés à la même date à l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

Article 21

1. Les différends éventuels concernant l'interprétation et l'application de la présente Convention seront résolus d'un commun accord entre autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. Les différends qu'il ne serait pas possible de résoudre conformément au paragraphe antérieur seront résolus par la voie diplomatique.

Article 22

1. Les prestations listées à l'article 2 de la présente Convention — à l'exception des prestations non contributives — et qui sont accordées par les Parties contractantes ne pourront pas faire l'objet de réduction, suspension ou suppression au motif que les bénéficiaires résident sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'ordre et les délais prévus dans la présente Convention pour le transfert des prestations visées dans la présente Convention du territoire d'une Partie contractante vers le territoire de l'autre Partie contractante seront déterminés d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

TITRE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 23

1. Aux fins de la détermination du droit à prestation conformément à la présente Convention par rapport à une Partie contractante seront prises en considération les périodes d'assurance et de travail effectuées dans le cadre de la législation de l'autre Partie contractante avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les prestations éventuellement homologuées avant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention pourront être révisées à la demande des intéressés par les institutions compétentes des Parties contractantes conformément aux dispositions de la Convention.

3. Au titre de la présente Convention est reconnu le droit à perception de prestations correspondant à des faits survenus antérieurement à la date de son entrée en vigueur. Toutefois, il n'y aura lieu à aucun paiement pour des périodes de temps antérieures à cette date.

Article 24

1. La présente Convention est conclue pour une durée non déterminée.

2. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer la présente Convention moyennant notification faite à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique trois mois au moins avant la fin de l'année calendaire, la Convention cessant d'être en vigueur à la fin de la même année.

3. La dénonciation de la présente Convention n'affectera pas les droits acquis au titre de ses dispositions.

Article 25

La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou.

La présente Convention entrera en vigueur trente jours après la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Madrid le 11 avril 1994, en deux exemplaires, rédigés en espagnol et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,

JAVIER SOLANA MADARIAGA

Pour la Fédération
de Russie :

Le Ministre des affaires étrangères,

ANDREI KOZIREV

ACCORD¹ ADMINISTRATIF AUX FINS D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE CONCLUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Conformément à l'article 16 de la Convention de sécurité sociale conclue entre le Royaume d'Espagne et la Fédération de Russie à Madrid le 11 avril 1994, le Ministère du travail et de la sécurité sociale du Royaume d'Espagne et le Ministère de la protection sociale de la population de la Fédération de Russie sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Aux fins d'application du présent Accord administratif :

1. Le terme « Convention » désigne la Convention de sécurité sociale entre le Royaume d'Espagne et la Fédération de Russie.
2. L'expression « organisme de liaison » désigne l'organisme qui assure la coordination entre les institutions chargées de l'application de la Convention.
3. Les termes définis à l'article premier de la Convention ont le même sens dans le présent Accord.

Article 2

1. Les organismes de liaison sont :
 - a) En Espagne : l'Institut national de la sécurité sociale et l'Institut social de la marine, chacun agissant dans la sphère de ses compétences respectives;
 - b) Dans la Fédération de Russie : le Ministère de la protection sociale de la population et la Caisse de pensions de la Fédération de Russie.
2. Les autorités compétentes se communiquent, le cas échéant, tout changement concernant les organismes de liaison désignés.

Article 3

1. Dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention, l'institution compétente de la Partie à la législation de laquelle le travailleur continue d'être assujéti envoie, sur la demande du travailleur ou de son employeur, un certificat de déplacement attestant que le travailleur continue d'être assujéti à la législation de cette Partie contractante.

Ledit certificat établit que l'intéressé n'est pas assujéti à la législation de l'autre Partie contractante pendant la période qui y est mentionnée. La durée du déplacement ne peut être supérieure à cinq ans à compter de son premier jour ou de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

2. Lorsque le déplacement doit se prolonger au-delà de la période indiquée au paragraphe précédent, l'autorité compétente de la Partie à la législation de laquelle le travailleur qui demande un certificat est assujéti demande, avant l'expiration

¹ Entré en vigueur le 22 février 1996, date d'entrée en vigueur de la Convention, conformément à l'article 16.

dudit délai à l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle le travail sera envoyé, une prorogation dont le bien-fondé doit être dûment justifié.

Article 4

Lorsque le travailleur exerce l'option prévue à l'article 7 de la Convention, ce fait est porté à la connaissance de l'institution compétente de la Partie à laquelle le travailleur a choisi d'être assujéti. Cette institution avise l'institution de l'autre Partie par l'entremise de l'organisme de liaison.

TITRE II. PRESTATIONS

Article 5

Lorsque l'institution compétente de l'une des Parties doit totaliser les périodes d'assurance visées à l'article 9 de la Convention pour admettre une personne au bénéfice des prestations pour incapacité temporaire de travail, de maternité ou de soins à enfants, elle demande à l'institution compétente de l'autre Partie de bien vouloir certifier les périodes d'assurance ou de travail accumulées selon sa législation.

Article 6

1. Les demandes de prestations de vieillesse, d'invalidité ou de survivant, fondées sur l'exercice d'activités sur le territoire de l'une ou des deux Parties, doivent être présentées à l'institution compétente du pays de résidence du requérant, conformément aux dispositions légales en vigueur à l'égard de cette institution.

2. Si le requérant réside sur le territoire d'un pays tiers, il doit s'adresser à l'institution compétente de la Partie au titre de la législation de laquelle il a été assuré en dernier lieu.

3. Lorsque l'institution de la Partie auprès de laquelle la demande a été introduite n'est pas l'institution compétente pour instruire le dossier conformément aux paragraphes précédents, elle remet celui-ci avec tous les documents pertinents à l'institution compétente de l'autre partie pour l'entremise des organismes de liaison.

4. Lorsque la demande de prestations visée au paragraphe 1 ne fait état que d'activités couvertes par les dispositions légales d'une des Parties et est présentée à l'institution de l'autre Partie, celle-ci la transmet immédiatement à l'institution compétente par l'entremise des organismes de liaison.

5. Pour la transmission des demandes de prestations de vieillesse, d'invalidité ou de survivant fondées sur les dispositions de la Convention, les institutions compétentes des deux Parties utilisent le formulaire de liaison établi à cet effet.

6. Lorsque la demande porte sur des prestations d'invalidité, il y est joint un rapport médical établi par les organes compétents qui précise les causes de l'incapacité et les chances de recouvrement de l'intéressé.

7. Aux fins d'application du paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention, les intéressés doivent présenter une attestation de la Représentation du Comité international de la Croix-Rouge à Moscou où devront être indiqués, sur la base des documents en possession de ladite Représentation, les éléments ci-après :

a) Les circonstances de l'arrivée de l'intéressé sur le territoire de l'ex-URSS;

b) Quand et avec qui l'intéressé est arrivé sur le territoire de l'ex-URSS.

Article 7

1. L'institution compétente chargée d'instruire le dossier remplit le formulaire de liaison visé au paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord et l'envoie sans retard en double exemplaire à l'institution compétente de l'autre Partie par l'entremise de l'organisme de liaison.

2. L'institution compétente de la Partie contractante qui reçoit le formulaire complète celui-ci à l'aide des données relatives aux périodes d'assurance et de travail portées au crédit de l'intéressé en vertu de la législation qu'elle applique et fournit un exemplaire dudit formulaire à l'institution qui instruit le dossier.

3. Les institutions compétentes informent l'intéressé de la décision prise et des procédures et recours dont il dispose pour attaquer celle-ci, conformément à leur législation.

4. L'institution compétente qui adopte une décision en application de la Convention en avise l'institution compétente de l'autre Partie par l'entremise des organismes de liaison.

Article 8

1. Aux fins d'application du paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention, l'institution compétente de chacune des Parties établit le droit à prestation et le montant de la pension à laquelle l'intéressé peut prétendre, en application tant du paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention que de la législation de cette Partie, compte tenu des périodes effectuées sur son territoire.

2. L'institution compétente de chacune des Parties contractantes informe l'intéressé de ses droits et du montant des prestations auxquelles il peut prétendre, de manière à lui permettre d'exercer son droit d'option.

Article 9

Aux fins d'application des paragraphes 3 et 4 de l'article 14 de la Convention, les institutions compétentes des Parties s'informent mutuellement, par l'entremise de l'organisme de liaison, des décisions relatives à l'aggravation de la maladie professionnelle du travailleur ou de la survenance de nouveaux accidents ou maladies professionnelles.

Article 10

Aux fins d'application de l'article 15 de la Convention, lorsqu'une demande de prestations familiales est présentée à l'institution d'une des Parties par des membres de la famille qui résident sur le territoire de l'autre Partie, l'intéressé doit produire une attestation délivrée par l'institution de cette dernière Partie établissant qu'elle ne verse pas de prestations auxdits membres de la famille.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 11

Les institutions compétentes de l'une des Parties contractantes peuvent demander à tout moment à l'institution compétente de l'autre Partie de faire procéder à un examen médical et à une vérification des faits et événements — notam-

ment le début ou la fin d'une activité professionnelle — susceptibles — d'entraîner la modification, la suspension, l'annulation ou le maintien du droit aux prestations accordées.

L'examen et la vérification visés au paragraphe précédent se font gratuitement, lorsqu'ils sont effectués à l'aide des moyens propres de la sécurité sociale.

Article 12

1. Les organismes de liaison des deux Parties échangent les données statistiques disponibles au sujet des paiements effectués au titre de prestations à des bénéficiaires de la Convention durant chaque année civile. Ces données indiquent le nombre de bénéficiaires et le montant total des prestations.

2. Lorsque, aux fins d'application du paragraphe 1 de l'article 10 et des paragraphes 3 et 4 de l'article 14 de la Convention, l'institution compétente d'une des Parties doit connaître le montant de la pension versée par l'institution de l'autre Partie, celle-ci lui communique les renseignements demandés.

Article 13

1. Les prestations sont payées directement aux bénéficiaires par l'institution compétente.

2. Sur la demande de l'institution compétente d'une Partie, l'institution compétente de l'autre Partie lui communique tous renseignements concernant la pension qu'elle verse à l'intéressé, son montant et l'équivalent en dollars des Etats-Unis au taux de change officiel du jour où ce renseignement est demandé.

Article 14

Afin d'examiner et de résoudre les problèmes qui pourraient surgir dans le cadre de l'application de la Convention et du présent Accord, les autorités compétentes peuvent constituer entre elles une Commission mixte où elles seront assistées par des représentants des institutions respectives.

Article 15

Les organismes de liaison élaborent d'un commun accord les formulaires visés au paragraphe 5 de l'article 6 du présent Accord que les Parties se communiquent aux fins d'application de la Convention.

Les données figurant sur les formulaires dûment complétés sont acceptées par les institutions compétentes sans autre justification.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 16

Le présent Accord entre en vigueur et expirera en même temps que la Convention elle-même.

FAIT en double exemplaire à Moscou, le 12 mai 1995, en espagnol et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministre du travail
et de la sécurité sociale
du Royaume d'Espagne,
EUGENIO BREGOLAT Y OBIOLS
Ambassadeur d'Espagne
à Moscou

Pour le Ministère de la protection
sociale de la population
de la Fédération de Russie,
LIUDMILA BEZLEBKINA
Ministre de la protection sociale
de la population de la Fédération
de Russie
